

El día de Jehová: Un análisis morfosintáctico de Zacarías 14:1-11 basado en tres perspectivas

Luis Saavedra
Universidad Adventista de Chile
luissaavedra@unach.cl

Introducción

La irrupción en el mundo teológico de nuevas metodologías para hacer una hermenéutica del texto bíblico, han puesto en tela de juicio la autoridad misma de las Escrituras. Esto presenta un gran desafío para la teología actual, la que debe definir si la Biblia es la base fundamental para el ejercicio de su disciplina, la aceptación de su autoridad y la forma como nos acercamos a ella. “Los eruditos críticos están sinceramente interesados en entender e interpretar el texto bíblico. Usan un sistema de interpretación que creen que es el correcto. De hecho, basan su sistema en una convicción muy simple: La Biblia es el resultado de contextos históricos, religiosos y culturales en los que vivieron y escribieron los autores bíblicos. Por ello, no asignan a la Biblia un estatus único en cuanto a su origen —no es una revelación de Dios— y consideran que es un libro como cualquier otro”.¹ Para la teología adventista, el valor autoritativo de las Escrituras resulta un elemento fundamental he irrenunciable. “Los profetas y los apóstoles, y supremamente Jesús mismo, aceptaron las Escrituras como la Palabra de Dios, digna de confianza y autorizada, dada por el Espíritu Santo en un lenguaje humano”.² Teniendo clara esta premisa fundamental, es entonces necesario hacer una teología que resulte cada vez más bíblica y en la cual sea el texto mismo quien hable. “La cuestión básica de la hermenéutica debe resolverse permitiendo que la Biblia se interprete a sí misma. En otras palabras, las Escrituras han de interpretarse desde dentro de las propias Escrituras escuchándolas y comparando un pasaje con otros

¹ George Reid, ed., *Entender las Sagradas Escrituras* (Florida Oeste, Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2010), 417.

² Aldo D. Orrego, ed., *Tratado de Teología Adventista del Séptimo Día* (Florida Oeste, Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2009), 27.

similares. Aun cuando haya discrepancias, en nuestro empeño de comprenderlas o aclararlas debemos partir de la Biblia”.³

En base esta última declaración, el objetivo de este estudio es hacer un análisis morfosintáctico de la perícopa de Zacarías 14:1-11, aplicando tres perspectivas que nos ayudarán a comprender desde el texto en sí, lo que el escritor bíblico guiado por el Espíritu Santo ha querido transmitir y su aplicación para nuestra vida.

Las metodologías a utilizar para este análisis estarán basadas en (1) el uso de los *teamim* presentes en el texto en estudio, (2) un análisis desde la perspectiva del Estructuralismo Distribucionalista y, por último, (3) del Análisis del Discurso.

Esta investigación se iniciará con una descripción del contexto histórico en que se encuentra el libro y la ubicación del pasaje en la estructura general. Un segundo aspecto a desarrollar, tendrá relación con la aplicación de los tres métodos antes propuestos. Se iniciará el análisis a partir del uso de los *teamim*, se definirá que implica esta expresión, se identificarán los acentos presentes en el texto desde el nivel mayor hasta el terciario, para así definir la estructura del texto y los elementos que desde la sintaxis resultan relevantes comprender.

La siguiente sección, tendrá como objetivo realizar el análisis aplicando el modelo Estructuralista Distribucionalista, se definirá que se entiende por este modelo, se buscará establecer la estructura del texto, para así extraer los elementos que desde este análisis morfosintáctico resulten importantes.

El siguiente paso será la aplicación del tercer modelo, llamado Análisis del Discurso. Se presentará una definición de lo que esto significa, se procederá a hacer una identificación y análisis de dichas marcas, el uso o función que tienen dentro del discurso y finalmente se extraerán las conclusiones.

Este estudio finalizará con las implicancias exegético-teológicas y las conclusiones alcanzadas al considerar las tres perspectivas desarrolladas.

Contexto histórico y estructural de Zacarías 14:1-11

Los acontecimientos en los que se desarrollan los hechos; se enmarcan en el período postexílico de la nación judía. Han transcurrido aproximadamente setentaicinco años desde las visiones de Habacuc y Jeremías. Estas anunciaron la invasión del ejército Neobabilónico bajo el

³ Reid, *Entender las Sagradas Escrituras*, 417.

gobierno de Nabucodonosor. El profeta Zacarías fue contemporáneo de Hageo, quien realiza su ministerio aproximadamente el año 520 a.C. “Zechariah began his ministry two months after Haggai began his. Thus the immediate historical background for Zechariah’s ministry began with Cyrus’s capture of Babylon and included the completion of the restoration, or second, temple”.⁴

El libro se estructura en su primera parte en ocho visiones, luego la visión del Sumo sacerdote Josué, el problema del ayuno y la promesa futura. La segunda sección está compuesta por dos oráculos proféticos. Las profecías se distribuyen en el libro de la siguiente forma:

| Parte I | Sección Intermedia | Parte II |
|--|--|--|
| a. Capítulo 1:7-17 b. Capítulo 1:18-21 c. Capítulo 2:1-13 d. Capítulo 3:1-10 e. Capítulo 4:1-14 f. Capítulo 5:1-4 g. Capítulo 5:5-1 h. Capítulo 6:1-8 Serie de ocho visiones apocalípticas que revelan el papel de Israel en el reino mesiánico. Todas recibidas en una noche. | a. Capítulo 6:9-15 (Profecía del Sumo sacerdote Josué) b. El problema del ayuno y la promesa (7:1-8:23) | Dos Oráculos proféticos: 1. El futuro mesiánico y la realización de la teocracia. (9:1-11, 17) 2. Segundo oráculo: a. La sentencia y conversión de Israel (12:1-13,9) b. El retorno del mesías y su reino. (14:1-21) |

La perícopa a analizar se enmarca en la segunda sección del libro, específicamente en el segundo oráculo en su parte final. En esta se describe el regreso del mesías y el establecimiento de su reino, sin antes tener que retornar la tierra a un período de refinamiento que fue descrito en el capítulo anterior. “The ultimate goal of all history is the Lord’s personal appearance and reign. But prior to the literal and full manifestation of his kingdom, the earth must experience the throes of birth pangs. Verse 2 furthers the idea of refining, initiated in 13:8–9, as the nations gather at Jerusalem and ravish her”⁵ (14:2).

⁴ Kenneth L. Barker, “Zechariah,” en *Daniel-Malachi*, vol. 8, *The Expositor’s Bible Commentary Revised Edition*. ed. Tremper Longman III y David E. Garland (Grand Rapids: Zondervan, 2008), 723.

⁵ Barker, *Zechariah*, 824.

Análisis morfosintáctico desde tres perspectivas

Considerando los antecedentes históricos y de estructura general del libro, ingresaremos al análisis morfosintáctico de la perícopa aplicando cada una las perspectivas previamente declaradas, los *teamim*, Estructuralismo distribucionalista y del Discurso.

Análisis desde los *teamim*

Las marcas o símbolos utilizados en el hebreo bíblico y que no son vocales se denominan marcas de acentuación o llamadas de cantilación, conocidas como *teamim*. Este fue un sistema establecido por los masoretas y que a través del tiempo ha llamado la atención de los estudiosos del hebreo bíblico. En el texto masorético de la Biblia hebrea (HB), los signos de cantilación funcionan como un sistema de puntuación que muestra la división y subdivisión de cada verso. “When the Masoretes developed a system of signs to represent the cantillation that had been orally transmitted to them from antiquity, they evidently developed a set of symbols that had a rather simple syntactic grammar of its own. This grammar defined the hierarchy and range of governance for each symbol. This system was designed to accommodate both the musical and syntactical requirements of cantillation. The development of such a system was indeed ingenious”.⁶

Los acentos en el hebreo bíblico cumplen cuatro funciones: fonéticamente marcan la sílaba que recibe el énfasis principal en la pronunciación; sintácticamente indican el grado de separación gramatical o conexión entre palabras y frases contiguas, de forma muy similar a los signos de puntuación en inglés; musicalmente indican la entonación relativa de una palabra en cantilación; y, además, a menudo reflejan la estructura poética del texto.⁷

Teniendo en consideración lo dicho, nos abocaremos a identificar en el texto las marcas de acentuación presentes. Por orden de jerarquía, los que ocupan el primer nivel de importancia son aquellos que nos permiten hacer la división mayor de las oraciones que conforman el biblema. Los acentos utilizados para esto son el *Atnah* y el *Silluq* que ocupa la última posición en la oración. Las siguientes son aquellas marcas que señalan las divisiones que se establecen dentro del espacio de un *Atnah*. Un ejemplo son el *Zaquep Qatan*, *Segolta*, *Tiphah*. Los últimos son los tipos de acentos que permiten identificar los bloques narrativos. Entre los que se pueden identificar encontramos *Zarqa*, *Pasta* y *Rebia*.

⁶ James D. Price, *The syntax of Masoretic Accents in the Hebrew Bible* (©1990, 2010, James D. Price), 8.

⁷ Price, *The syntax*, 9.

1 הַגָּה יוֹם־בָּא לִיהוָה^a וְחָלַק שְׁלֵלָהּ בְּקַרְבָּהּ: ² וְאַסְפֹּתֶי אֶת־כְּלֵה־גוֹיִם |
 אֶל־יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָהּ וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁפָּסוּ הַבְּתָרִים וְהַנְּשִׁים תִּשְׁגַּלְנָה וַיִּצְאָ
 חֲצִי הָעִיר בְּגוֹלָהּ וְגִתְרָה הָעָם לֹא יָכַח מִן־הָעִיר: ³ וַיִּצְאָ יְהוָה וְגִלְתָם^a בְּגוֹיִם
 הָהֵם^a כְּזוֹם הַלְחָמוֹ כְּזוֹם קָרָב: ⁴ וְעָמְדוּ רַגְלָיו^a בְּיַם־יְהוָה^a עַל־הַר
 הַזֹּתִים^b אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקְדָּם^b וְנִבְקַע הַר הַזֹּתִים מִחֲצָיו^c מִזְרָחָה
 וְזָמָה גֵּיא גְדוֹלָה מֵאֵד וַיֵּשׁ חֲצִי הַהַר צְפוֹנָה וְחֲצִיו־נִגְבָּה: ⁵ וְנִסְתָּם^{e d}
 גֵּיא־הַיָּם^e כִּי־יִגִיעַ^e גֵּי־הָרִים^e אֶל־אֲצֻלָּג^{fc} וְנִסְתָּם כְּאֲשֶׁר נִסְתָּם מִפְּנֵי
 הָרֵעַשׁ בְּיָמֵי עֲזַיְהָ מֶלֶךְ־יְהוּדָה^g וּבָא יְהוָה אֱלֹהֵי^h כְּלֵי־קֹדְשִׁים עִמָּהּ: ⁶ וְהָיָה
 בְּיוֹם הַהוּא לֹא־יְהִיָּה אוֹר^{b a} יְקָרֹת יִקְפְּאוּ^b: ⁷ וְהָיָה יוֹם־אֶחָד^a הַהוּא וְנִגְדַע
 לִיהוָה^a לֹא־יִזוֹם וְלֹא־יִלָּה וְהָיָה לַעֲתָרָב יְהִי־אֵר: ⁸ וְהָיָה | בְּיוֹם הַהוּא
 יִצְאוּ מִיַּם־חַיִּים מִיְרוּשָׁלַם חֲצָיִם אֶל־הַיָּם הַקְּדוֹמוֹנִי וְחֲצָיִם אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרוֹן
 בְּקִיץ וּבְחֶרֶף יִהְיֶה^a: ⁹ וְהָיָה יְהוָה לְמַלְךְ עַל־כְּלֵי־הָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה
 אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: ¹⁰ יָפוֹב^a כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּעָרְבָה מִגְבַע לְרָמוֹן נִגְב^b יְרוּשָׁלַם
 וְרָאמָה^b וַיִּשְׁבֶּה תַחְתֵּיהֶּם לְמַשְׁעַר בְּנִגְמוֹן^c עַד־מְלֹאִם שְׁעַר הָרָאשׁוֹן^c עַד־שְׁעַר
 הַפְּזִים וּמִגְּדַל^d חֲנָנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ: ¹¹ וַיִּשְׁבּוּ^a כָּהֵן^a וְחָרָם לֹא יְהִי־עוֹד
 וַיִּשְׁבֶּה יְרוּשָׁלַם לְחַטָּה:

Desde una apreciación estadística podemos señalar que en el texto se identifican veintinueve acentos correspondientes a los denominados Atnah y Silluq (rojos). Esto nos indica que cada versículo de la perícopa se encuentra perfectamente dividido en dos oraciones. Estas oraciones podemos definir las como A y B respectivamente. Luego aparecen Zaquep Qatan, Segolta, Tiphah (amarillos) que en su totalidad suman treinta y cuatro, estableciendo así las primeras subdivisiones y que se denominan como A1, B1. Estos se ven distribuidos de manera muy equilibrada en cada una de las oraciones que conforman la perícopa. Los acentos correspondientes a la última clasificación son Zarqa, Pasta y Rebia (verdes), que en total suman veinticinco y que para su identificación correspondería llamarlos A1a, A1b, B1a, B1b, etc. Es interesante la diferencia con las clasificaciones anteriores, este tipo de acentos se ven agrupados de manera más específica en ciertos versículos y no distribuidos en todos. Este comportamiento está en los vv. 1, 3, 6 y 11 donde no están presentes, encontrándose en los vv. 2, 4, 5, 7-10.

Lo que se observa parece ser una estructura simétrica, evidenciando claros paralelismos entre las dos secciones que conforman la perícopa. Cada una de las oraciones principales en su mayoría están encabezadas por verbos en Weqatal haciendo alternancia con verbos que se encuentran en Yiqtol en otras oraciones no iniciales. La presencia de

acentos correspondientes al tercer nivel jerárquico agrupados mayoritariamente en ciertos versículos, al parecer nos indica que en ellos hay una clara intencionalidad del escritor de marcar ciertos énfasis. La ausencia de los mismos en otros pasajes, al parecer indica también el ritmo que el texto presenta en su desarrollo. Por lo descrito hasta aquí, estamos frente a un discurso de tipo predictivo y que además se estructura bajo el género poético hebreo. “Aunque Longacre basa su teoría en el análisis del comportamiento de las formas verbales en la prosa bíblica, nada impide que el discurso predictivo en particular pueda utilizarse en la poesía profética. Al contrario, el carácter temporalmente orientado hacia el futuro de la mayoría de los oráculos hace pensar que el discurso más apropiado para articular el mensaje profético sea precisamente el discurso predictivo, cuya estructura fundamental se basa en la cadena de weqatal. Así, en la poesía profética el oráculo, o más específicamente, los oráculos que desarrollan una serie de acciones orientadas temporalmente hacia el futuro, se identifican con el discurso predictivo”.⁸

Al hacer un análisis más específico de la conformación de las oraciones mediante la estructura presentada, se puede ver la construcción de una estructura quiástica, donde se presenta por una parte la destrucción de Jerusalén (vv. 1-6), para que desde el v.7, se registre el triunfo de Dios sobre sus enemigos y su obra de restauración y el establecimiento de su reino. “The dramatic reversal from defeat to victory is well expressed in the chiasmic structure of this section. Verses 1-6 begin with Jerusalem crushed in defeat. ‘The day of the Lord... is darkness, and not light’ (Am. 5:18), but, though awesome events continue to overtake the city, there is progression towards one particular day, known to the Lord (verse 7) This is the turning-point. From that day Jerusalem becomes the source of light and life”.⁹ En el vers. 1, la presencia de un Tiphah en el verbo בוא que se encuentra como un Qal participio masculino singular, que anteceda a לַיְהוָה, nos indica que esta separación está marcando un énfasis en relación al día que se avecina. Señala que es el día “de Jehová”, marca importancia en la persona de Jehová. En el v. 2, la presencia de acentos correspondientes a al tercer nivel jerárquico, se relacionan con la secuencia de acciones consecutivas que se describen como parte de los juicios de Dios sobre Jerusalén. En este caso es una representación del pueblo de Dios. La descripción señala que lo que se avecina comenzará desde lo externo a lo interno. La destrucción de la

⁸ Francisco del Barco, *Sintaxis verbal en los profetas menores preexílicos* (tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2001), 117.

⁹ Barker, *Zechariah*, 824.

ciudad, de sus casas, pero también afectará lo máspreciado, sus mujeres. Es interesante que por lo mismo no se señala a los hombres de la ciudad, cerrando así lo que sería la primera parte del discurso. El v. 3 nos muestra lo que sería una pausa o baja de intensidad. La destrucción no afectará a todos, la mitad de quienes conforman el pueblo de Dios no irán al cautiverio, señala a un remanente. “The rest of v.2 delineates some of the horrors that still await Jerusalem and its people. Chambers (p. 110) correctly observes: ‘Only a part of the inhabitants are to be driven into exile, the rest remain. It was different at the Chaldaean conquest of Jerusalem, for then the greater portion were carried away, and afterwards even ‘the remnant that was left’ (2 Kings 25:11)’”.¹⁰ Los vv. 4 y 5 retoman la intensidad presentada en el v. 2, como un paralelismo, colocando ahora la fuerza en la descripción de las acciones del juicio de Dios contra los enemigos de su pueblo y cerrando el v. 5 con una idea esperanzadora: “y traerá a sus santos consigo”. Desde el v. 6 se retoma la descripción de este día y nuevamente en el v. 7 da paso a resaltar la persona de Jehová como quien marca la diferencia. En los vv. 8-10 el texto describe lo que se define como la restauración que Jehová realizará y el establecimiento del reino del mesías. Utiliza expresiones como “aguas vivas brotarán de Jerusalén” para cerrar finalmente con la estructura paralela ya vista en el v. 1, con la introducción nuevamente de un Tiphah que señala que “Jerusalén volverá a habitar confiadamente”. Lo que inicialmente perdió, ahora por la acción de Jehová nuevamente se alcanzará. Según lo visto hasta aquí, nos parece encontrar juicio y salvación a la vez, todo viniendo de Jehová.

Análisis desde el Estructuralismo Distribucionalista

El Estructuralismo Distribucionalista tiene su origen en la década de 1970 siendo su precursor Wolfgang Schneider. Sostiene que ante la inexistencia de personas que sean hablantes nativos del idioma hebreo o arameo bíblico, es la distribución estadística de una forma particular la que determina su función y efecto pragmático.¹¹ Quien toma las ideas de Shneider como base es Alviero Niccacci, manteniendo la división de narración y discurso antes propuesta. “Niccacci distinguishes between clauses that begin with a verb (verbal clauses) and those that do not (nominal clauses). According to him, nominal clauses sometimes mark new information (i.e., focus), but they can also indicate subordination or topicalization. Niccacci also allows for more flexibility than Schneider

¹⁰ Barker, *Zechariah*, 825.

¹¹ Benjamin J. Noonan, *Advances in the study of biblical hebrew and aramaic* (Michigan: Zondervan Academic, 2020), 112.

regarding the use of verbal forms and foregrounding. In Niccacci's perspective, wayyiqtol can simply continue the tense and aspect of a non-wayyiqtol form; furthermore, qatal can mark foregrounded action in speech when in clause-initial position within speech, and weqatal can represent foregrounded, anticipated action within speech".¹² Para Niccacci la narración tiene que ver con hechos o personas no presentes o no actuales en la relación que se da entre quien es el escritor y el lector, utilizándose la tercera persona. En el caso del discurso, quien habla se dirige de manera directa al oyente. Teniendo como base lo antes expuesto, es que procederemos a realizar el análisis de la perícopa desde esta perspectiva.

Es fundamental reconocer las partículas presentes y que nos ayudarán a diferenciar las distintas oraciones y la función que cumplen en el texto. En la siguiente imagen encontraremos señalado por colores aquellas partículas, tanto las que indican el inicio y fin de una oración, aquellas que son identificadas en condición de parataxis, como aquellas que nos ayudan a identificar cuando nos encontramos frente a una hipotaxis.

Las partículas señaladas en color rojo, corresponden ו que es un marcador que señala el inicio y fin de una oración en el texto bíblico hebreo. Si observamos la imagen podemos ver la presencia de esta partícula de manera muy frecuente. En el vers.1 encontramos ו haciendo separación en dos oraciones. En el vers. 2 hay un uso más reiterado, señalando un conjunto de oraciones consecutivas. En el vers. 4, identificada en color azul encontramos una nueva partícula אשר que indica que la oración que se inicia es una hipotaxis. En el vers. 5 se introducen dos nuevas partículas, כִּי y בְּאִשֶּׁר, indicando nuevamente la presencia de oraciones en hipotaxis. En los vv. 9 y 10 se presentan mayor cantidad de partículas como עַד, señalando que estamos en la presencia de oraciones en hipotaxis.

La utilización reiterada de והיה en los vv. 6-9 es una evidencia de que estamos frente a un discurso. "También והיה es un importante signo macrosintáctico del discurso, aunque aparece a sí mismo en las secciones de comentario de la narración".¹³ Otro elemento significativo es como inicia cada oración principal. La presencia de verbos en Weqatal no es casual, en la estructura del texto esto puede ser algo bastante significativo. Estos se encuentran al inicio de los vv. 2-11. En el v. 2 está

¹² Noonan, *Advances*, 113.

¹³ Alviero Niccacci, *Sintaxis del hebreo bíblico* (Navarra: Verbo Divino, 2002), 36.

1 הַגָּה יוֹם־בָּא לַיהוָה ^a וְחָלַק שְׁלֵלָהּ בְּקִרְבָּהּ: ² .
 וְאֶסְפְּתֶיהָ ^a אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם | אֶל־יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָהּ וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁפָּסוּ הַבָּתִּים
 וְהַנְּשִׂימַת שְׁשֻׁלָנָהּ וְנִצָּא חֲצֵי הָעִיר בְּגוּלָהּ וְיָתֵר הָעָם לֹא יָכַת מִן־הָעִיר:
³ וְנִצָּא יְהוָה וְנִלְחַם ^a בְּגוֹיִם הַהֵם ^a כְּיוֹם הַלְחָמוֹ בְּיוֹם קָרָב: ⁴ וְעָמְדוּ בְּגִלְיוֹ
^a בְּיַוְסֵ־הַהוּא ^a עַל־הַר הַצְּבָיִים ^b אֶשְׁרֵי עַל־פְּגִי יְרוּשָׁלַם מִקְדָּם ^b וְנִבְקָע הַר
 הַיְתִיבִים מִחֲצִיֹּר ^c מִזְרָחָהּ וְיִפֹּה גִיא גְדוֹלָהּ מֵאֲדָם וְיָשׁ חֲצֵי הַהַר צְפוֹנָה וְחֲצִיֹּר־
 נִגְבָּה:
⁵ וְנִסְתָּם ^{c d} גִּיא־הַרְי ^e כִּי־יָגִיעַ ^e אֶגְי־הָרִים ^{f e} אֶל־אֲצֵלָג ^{f c} וְנִסְתָּם כְּאֶשֶׁר
 נִסְתָּם מִפְּגִי הָרֵעַשׁ בְּיַמֵּי עֲזַיָּה מִלְחָמָה־יְהוָה ^g וְכֹא יְהוָה אֱלֹהֵי ^h כָּל־יְקוּדָשִׁים
 עֲמָה־^k:
⁶ וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא לֹא־יְהִינָה אֹר ^{b a} יְקָרוֹת וְקַפְאוֹן־
⁷ וְהָיָה יוֹם־אֶחָד ^a הַהוּא וְיִגְדַע לַיהוָה ^a לֹא־יִוָּם וְלֹא־גִלְיָה וְהָיָה לַעֲת־צָרָב
 יְהִי־הָאֹר:
⁸ וְהָיָה | בְּיוֹם הַהוּא יִצָּאוּ מִיַּם־חַיִּים מִיְרוּשָׁלַם חֲצָיִם אֶל־הַיָּם הַשְּׂדֵמוֹנִי
 וְחֲצָיִם אֶל־הַיָּם הָאֶחָד וְיִשְׁרָץ וְיִשְׁרָץ יְהוָה ^a: ⁹ וְהָיָה יְהוָה לְמִלְחָה עַל־כָּל־
 הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי יְהוָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד: ¹⁰ יִסּוּב ^a כָּל־הָאָרֶץ כְּעָרְבָה
 מִגִּבְעַת לְרֵמוֹן נִגְב ^b וְיְרוּשָׁלַם וְרָאֵמָה ^b וְיִשְׁבָּה תְּחִמָּיָה לְמִשְׁעַר בְּנִימֹן ^c עַד־
 מְאֹם שַׁעַר הָרָאשׁוֹן ^c עַד־שַׁעַר הַפְּתִיחַ ^d וּמִגְדַל ^d חֲנִנְיָל ^d עַד יְקִי הַמְּלָאָה: ¹¹
^a וְיִשְׁבוּ ^b בָּהּ ^a וְחָרָם לֹא יְהִי־עוֹד וְיִשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם לְכַטָּח:

la primera oración nominal y el verbo וַיִּקְוֹל es un yiqtol, misma conjugación que se encuentra en la última oración del mismo versículo.

Este verbo se traduce “reuniré”, indicando una acción de Dios sobre su pueblo. En los vv. 6-11 nuevamente encontramos verbos en yiqtol. Esta alternancia nos permite identificar que es un discurso de tipo predictivo. “Ahora bien, como ya se ha dicho, la construcción (waw -) x - Yiqtol tiene aquí función yusiva porque aparece tras una forma volitiva. En otros casos, en cambio, cuando sigue a un weqatal y se alterna con él, indica una acción simplemente futura, no volitiva”.¹⁴ Esto señala que los acontecimientos descritos en el oráculo tienen el sentido de acciones futuras en continuidad. “Así pues es obvio que la oración de weqatal constituye uno de los puntos más importantes en el análisis del hebreo bíblico en general y de la poesía profética en particular. Esta forma verbal se caracteriza, entre otras cosas, porque ocupa siempre la primera posición en la oración. Esto quiere decir que cualquier elemento nominal que aparezca en la oración de weqatal debe ir obligatoriamente pospuesto al verbo”.¹⁵

La clasificación de las oraciones que componen la perícopa son del tipo verbal y nominal respectivamente, siendo algunas de tipo simple o compuesta, teniendo algunas de ellas como hipotaxis. “Mientras que weQatal y waw-x-Yiqtol indican repetición en la narración, en el discurso indican futuro; la Oración Nominal Simple expresa simultaneidad en la

¹⁴ Niccacci, *Sintaxis del hebreo bíblico*, 76.

¹⁵ del Barco, *Sintaxis verbal*, 117.

narración, pero presente en el discurso”.¹⁶ En el v. 2 aparecen un conjunto de oraciones de tipo coordinadas. Son el reflejo de una secuencia de acontecimientos que se desarrollarán de manera inminente uno tras otro. La conjugación en que aparecen los verbos corresponde a Nifal Weqatal y Nifal Yiqtol, indican acciones futuras que afectarán directamente a la nación. Son acciones que se irán desarrollando, no acabadas sino en continuidad.

| | |
|--|---|
| אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְאַסְפְּתִי אֶל־יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה | Y yo reuniré a todas las naciones contra Jerusalén para combatir |
| וְנִלְכְּדָה הָעִיר | Y capturada será la ciudad |
| וְנִשְׁסוּ הַבָּתִּים | Y saqueadas serán las casas |
| וְהַנְּשִׁים תִּשְׁגַּלְנָה | Y las mujeres serán violadas |
| וְיָצָא חֲצֵי הָעִיר בְּגוֹלָה | Y saldrá la mitad de la ciudad al cautiverio |

En el vers. 2 el verbo אָסַף es un verbo Qal Qatal 3ª masculino singular y se traduce “reuniré”. En la mayoría de sus usos, apunta a la ira divina, por lo que está definiendo la acción de Dios respecto a su pueblo.¹⁷ El verbo al final del vers. 2 es שָׁגַל y se traduce “violadas”.¹⁸ Este verbo cierra la secuencia de acciones que afectarán a Jerusalén.

En el vers. 3 aparece el verbo יָצָא, que es un Qal Weqatal, 3ª masculino singular y se traduce “saldrá”, para referirse a la acción de Dios, pero en relación con sus enemigos.

“In this meaning the verb is a typical element of descriptions of theophany and their derivatives (Judg 5:4; Isa 26:21; 42:13; Mic 1:3; Hab 3:13; Zech 14:3; Psa 68:8; cf. also Judg 4:14; 2 Sam 5:24 = 1 Chron 14:15 in reports concerning Yahweh wars; in the context of the exodus tradition, the verb occurs not only in Mic 7:15 but also in Exod 11:4 and Psa 81:6; cf. F. Schnutenhaus, “Das Kommen und Erscheinen Gottes im AT,” *ZAW* 76 [1964]: 2–5; J. Jeremias, *Theophanie* [1965], 7, 10f. etc.; → *bô*’ 4). Points of departure are Seir (Judg 5:4), “his place” (Mic 1:3 and Isa 26:21; probably the heavenly abode); yet the context does not emphasize the point of departure but the goal: battle against and judgment upon the enemies or assistance for his people”.¹⁹

En el vers. 9 después de la descripción hecha con respecto a la restauración del reino mesiánico, se utiliza el verbo הִיָּה siendo un Qal

¹⁶ Niccacci, *Sintaxis del hebreo biblico*, 113.

¹⁷ G. Sauer, *TLOT*, s.v. “אָסַף,” 1:169.

¹⁸ *BDB*, s.v. “שָׁגַל,” 993.

¹⁹ E. Jenni, *TLOT*, s.v. “יָצָא,” 2:564.

Yiqtol 3ª masculino singular y se relaciona con Dios.²⁰ Está refiriéndose al hecho de que Dios gobernará toda la tierra.

Otro verbo que resulta importante señalar y que se encuentra en el vers. 11 cerrando el discurso es ״שב״, un Qal Qatal 3ª femenino singular y se traduce “morará”.²¹ Este verbo hace alusión a Jerusalén que en el oráculo ha simbolizado al pueblo de Dios y que finalmente “morará confiadamente”. Esta última expresión es בטח, un sustantivo común masculino singular abstracto. “A masculine noun or adjective meaning security. As a noun, it primarily means security or calm assurance (Gen. 34:25; Isa. 32:17). As an adjective, it means assurance or confidence. It is primarily a positive term: to dwell in safety because of God’s protection (Lev. 25:18); to lie down safely or in security (Hos. 2:18[20]); to walk securely or assuredly (Prov. 10:9). In other instances, it is a negative term meaning to be too self-assured or careless (Ezek. 30:9; 39:6)”.²² Se comprende que esa calma, seguridad, tranquilidad proviene de morar finalmente en la presencia de Dios.

Las oraciones en hipotaxis registradas, se distribuyen a lo largo del texto desde el vers. 2 al 10. Estas están iniciadas por partículas que definen el rol que cumplen en el desarrollo del discurso. Podemos ver la distribución de ellas en el siguiente cuadro.

| Texto HBS | Clasificación | Versículo |
|---|--------------------------------|-----------|
| אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקְדָּם | Hipotaxis sustantiva de nombre | 14:4 |
| כִּי־יָגִיעַ גִּי־הַרִימִם אֶל־אֲצִלָּג | Hipotaxis consecutiva | 14:5 |
| כֹּאֲשֶׁר נִסְתַּחֵם מִפְּנֵי הַרְעֵשׁ בֵּימֵי עֲזַיָּה מִלְּקַדְיָהוּדָה | Hipotaxis contemporánea | 14:5 |
| וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אֹר | Hipotaxis de existencia | 14:6 |
| יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד | Hipotaxis de existencia | 14:9 |
| עַד־מְקוֹם שֶׁעַר הָרָאשׁוֹן | Hipotaxis espacial | 14:10 |
| עַד־מְקוֹם שֶׁעַר הָרָאשׁוֹן | Hipotaxis espacial | 14:10 |
| עַד יִקְבִי הַמַּלְקָה | Hipotaxis espacial | 14:10 |

La oración del v. 4 se introduce con la partícula אשר que se traduce “el cual”, esto haciendo referencia al monte que había sido mencionado

²⁰ S. Amsler, *TLOT*, s.v. “היה,” 1:361-363.

²¹ *BDB*, s.v. “ישב,” 442.

²² *The Complete Word Study Dictionary: Old Testament*, s.v. “ב,” 128.

en la frase anterior, por ese motivo actúa dicha oración como una sustantiva de nombre.²³

En el v. 5 tenemos la partícula כִּי que se traduce como “porque”, acompañando a un verbo en Yiqtol indicando una acción consecutiva. En la siguiente oración presente en el v. 5 aparece la partícula כַּאֲשֶׁר, que se traduce “cual”, e indica una acción de tipo contemporánea, haciendo una comparación con lo ocurrido en los días del rey Uzias.

En el v. 6 está el verbo הִיהָ que significa “ser” y marca un sentido de existencia,²⁴ esto referido a la inexistencia de la luz en el contexto del día de Jehová para los opresores de Jerusalén. En el v. 9 nuevamente aparece la misma partícula הִיהָ cumpliendo la misma función, pero en este caso relacionado con Dios resaltando el sentido de él como único.

En el v. 10 encontramos el uso de manera secuencial de la partícula עַד que se traduce como “hasta”, utilizada frecuentemente en un sentido de temporalidad, pero en este caso referida a espacio.²⁵

Las oraciones de tipo nominal son aquellas que el verbo no se encuentra al inicio de la oración, dando a entender un cambio en el orden VSO e indicando un énfasis sobre el sujeto. “Por otra parte, el nombre que introduce una Oración Nominal Compleja ocupa realmente el primer lugar de la oración y sobre él recae el énfasis. La función de esta oración es identificar el sujeto (quién es el que realiza la acción)”.²⁶

El énfasis en estas oraciones, está en la acción que recaerá en el sujeto. Como se trata de un discurso predictivo, el verbo de la oración nominal está en Nifal Yiqtol respectivamente, por lo que en este caso la acción recae sobre el sujeto: “las mujeres serán violadas”, “el resto del pueblo no será cortado”.

| Texto BHS | Tipo oración | Análisis |
|--|------------------------|---|
| וְהַנְּשִׂיִם תִּשְׁגַּלְנָה “y violadas las mujeres” | Oración nominal (v. 2) | Nifal Yiqtol, 3 ^a femenino plural, violar. Al seguir a un weqatal, indica acción futura. |
| וְיִתָּר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר: “más el resto del pueblo no será cortado de la ciudad”. | Oración nominal (v. 2) | Nifal, Yiqtol, 3 ^a masculino singular, cortar. Indica acción futura. |

²³ HALOT, s.v. “אֲשֶׁר”, 1:98

²⁴ CDCH, s.v. “הִיהָ,” 88.

²⁵ TWOT, 2:645.

²⁶ Niccacci, *Sintaxis del hebreo bíblico*, 136.

En resumen, podemos decir que el análisis estructural distribucionalistas nos presenta un discurso predictivo. La presencia de oraciones nominales en el v. 2 indican un énfasis especial en el mensaje que el oráculo presenta. Se enfatizan acciones violentas que recaerán sobre el pueblo de Dios. Las oraciones en hipotaxis están presentes en los vv. 4-10 señalando de igual forma énfasis importantes en las acciones de Dios de juicio contra los enemigos de Jerusalén, como en lo relacionado a la restauración y establecimiento del reino del Mesías.

Análisis morfosintáctico desde el Análisis del Discurso

El análisis del discurso se refiere de manera más amplia a cómo las personas usan y estructuran el lenguaje para comunicarse. “El análisis del discurso cae dentro del ámbito de la pragmática porque considera el lenguaje en uso más que el lenguaje como una abstracción”.²⁷ El origen de esta forma de estudio se remontan a la década de 1950, cuando Zellig S. Harris, de origen semita popularizó el uso del término. Esta forma de estudio del texto comenzó a ser desarrollada recientemente en el estudio del hebreo bíblico. Estos estudios examinan el papel que tienen los conceptos de coherencia y cohesión, unidades y relaciones del discurso y estructura de la información en la comprensión de la Biblia hebrea.

Al realizar el Análisis del Discurso es importante colocar atención en aquellos signos macrosintácticos que se encuentran presente. “Además de incluir las formas verbales características, la narración y el discurso aparecen acompañados de algunas indicaciones textuales denominadas “signos macrosintácticos”, es decir, elementos que indican las relaciones entre las partes de un texto”.²⁸ En la perícopa que está siendo el objeto de nuestro análisis, encontramos algunos de estos signos y que resulta valioso señalar y que en el texto están marcados en rojo.

²⁷ Benjamin J. Noonan, *Advances in the study of biblical hebrew and Aramaic* (Michigan: Zondervan Academic, 2020), 105.

²⁸ Niccacci, *Sintaxis del hebreo bíblico*, 36.

- **1 הנה** יום-ה' ליהנה^a וחלקו שלקוף בקרבדו² .
- ואספתי^a את-כל-הגוים | אל-ירושלם למלקמה ונלפך העיר ונשלו הבתים והנשים תשגלנה ונצא חצי העיר בגולה ונתר העם לא פרת מן-העיר:
- **3** ויצא יהוה ונלחם^a בגוים ההם^a כיום הלחמו ביום קרב: **4** ועמדו רגליו^a ביום-ההוא^a על-הר הזתים^b ואשר על-פני ירושלם מקדם^b ונבקע הר הזתים מקצו^c מזרחה ונמה גיא גדולה מאד ומש חצי הער צפונה וקצו-נגבה.
- **5** ונסתם^{ed} גיא-הרי^e כייגיע^e גי-הרים^f אל-אצל^g ונסתם כאשר נסתם מפני הרעש בימי עזיה מלך-יהודה^h ובא יהוה אלי^h כל-קדשים עמו^h:
- **6 הנה** ביום ההוא לא-יהנה אור^a בקרות וקפאון^b:
- **7 הנה** יום-אחד^a והוא יגיע ליהנה^a לא-יום ולא-לילה ונהה לעת-ערב ונהה-אור:
- **8 הנה** ביום ההוא יצאו מים-חיים מירושלם חצים אל-הים הקדמוני וחצים אל-הים האחרון בקיץ ובחורף יהוה⁹ : **9 הנה** יהנה למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהנה אחד ושמו אחד: **10** יסוב^a כל-הארץ לערב^b מאבע לרמון גב^b ירושלם וראמה⁸ וישבה תחתיה למשער בנימן^c עד-מקום שער הראשון^c עד-שער הפנים ומגדל^d חננאל עד קפי המלך: **11** וישבו^b בה^a ותרם לא יהנה עוד וישבה ירושלם לבטח:

El primer signo macrosintáctico es הנה, este se encuentra al iniciar la perícopa en el v. 1. Es una partícula de tipo demostrativa y que se traduce “mirad”. Indica llamado de atención, pone énfasis en lo que viene como algo importante. “With ref. to the future. Here it serves to introduce a solemn or important declaration... and is used esp. with the ptc. ...in predictions or threats”.²⁹ Estamos ante un oráculo que anuncia el “Día del Señor”.

El siguiente signo que se identifica es והנה, este aparece en los vv. 6-9. En el v. 6, והנה ביום ההוא לא-יהנה אור^a expresa un sentido de continuidad de eventos que están por ocurrir,³⁰ “acontecerá” en el contexto al juicio de Jehová a las naciones. El v. 7 registra nuevamente el mismo signo en dos oportunidades. En la primera enfatiza el mismo sentido, además de introducir la descripción de cómo será ese día, “un día único” (והנה יום-אחד). También enfatiza lo que acontecerá al caer la tarde, “habrá luz” (ויהנה-אור), un evento que está por ocurrir. En el v. 8, והנה se utiliza con un sentido de continuidad respecto a lo que ocurrirá con Jerusalén, colocando énfasis en su “restauración”. En el v. 9 su uso indica la exaltación de Jehová “y Jehová será rey” (והנה יהנה למלך): el establecimiento del reino mesiánico.

En resumen, los signos macrosintácticos nos han permitido ver el énfasis de llamado de atención que Dios hace a su pueblo sobre los acontecimientos que han de ocurrir, “el día de Jehová”, algo que es inminente. Por otro lado, los signos están marcando los momentos que siguen al juicio de Jerusalén y lo que se refiere al juicio a los enemigos de su pueblo. Se resalta el carácter de único de ese día, es decir no hay otro día como ese, “no habrá ni día ni noche”, lo que podría ser una situación

²⁹ BDB, s.v. “הנה”, 244.

³⁰ BDB, s.v. “והנה”, 225.

de caos. En el v. 8 se introduce la siguiente parte del oráculo, lo que tiene que ver con la acción restauradora de Dios, “de Jerusalén brotará la vida”, para cerrar en el v. 9 con la entronización de Jehová reconociéndolo como “el rey de toda la tierra”.

Implicancias exegetico-teológicas del texto

El análisis de la perícopa en base a las tres perspectivas planteadas para este estudio, han confirmado que nos encontramos ante un oráculo, un discurso predictivo. Según parece ser, en él se expresan de manera muy clara los conceptos de juicio, liberación y restauración, a los que pondremos atención.

El discurso inicia haciendo un llamado de atención al día que se avecina. La expresión יוֹם־יְהוָה tiene como finalidad poner en alerta. El acontecimiento es “el día de Jehová”. El tema del día del Señor tiene mucha importancia en el contexto del Antiguo Testamento. Los libros proféticos señalan la ocurrencia de ese día. La expresión aparece en Sof 1:14; Is 13:9; 46:10. Esta expresión ha estado asociada a la acción del juicio de Dios contra las naciones. Esta acción Dios la ejecuta desde su santo templo en Sión (Joel 3:16; Amos 1:2; Miq 1:2). En el contexto de Zacarías 14, parece ser que el juicio no se relaciona únicamente con las demás naciones, sino primero con su pueblo. El concepto del juicio divino está presente de manera evidente en el oráculo. Esta acción está relacionada en primer lugar con Jerusalén que es el pueblo de Dios y el segundo objetivo del juicio es contra aquellos que se oponen a Dios y el resultado de lo anterior la restauración del pueblo de Dios. “Zechariah next encouraged God’s covenant people by contrasting initial judgment on them with their ultimate deliverance, restoration, and blessing. “In [or ‘on’] that day” appears sixteen times in the second oracle, placing it, for the most part, in the eschaton. The oracle basically revolves around two scenes: the final siege of Jerusalem and the Messiah’s return to defeat Israel’s enemies and to establish his kingdom fully.”³¹

Las acciones que afectarán a Jerusalén, como ya se señaló en el análisis realizado, están descritos en el v. 2 por una secuencia de verbos en Qal Weqatal y Nifal Qatal y Nifal Yiqtol. La recurrencia del Nifal indica que es una acción que recae sobre ellos. Estas acciones ejecutadas por los enemigos de Dios. No son descritas en el discurso como un triunfo total. “La fórmula anafórica de la serie cambia aquí para introducir el gran día del Señor, el final, el definitivo. Los invasores penetran hasta el corazón de la ciudad (como en el 586), donde saquean y matan y deportan (véanse Is 13:15; Am 7:17) cuando la situación parece

³¹ Barker, *Zechariah*, 814.

desesperada, como en los tiempos de Senaquerib, interviene Dios en una salida militar, que puede recordar la de Ex 11,4, recogida también en Mique 1:3. Así será salvada el resto de la ciudad”.³²

En el v. 3 queda de manifiesto que ahora la acción de juicio viene contra quienes han atacado Jerusalén. “The Day of the Lord, the day when God will take vengeance on the nations that have done harm to Israel, is a conception that first occurs in the utterances of the prophets of the Assyrian and Babylonian periods (Isa. 25:6-9...), and is repeated in the visions of their post-destruction counterparts (Ezek 38-39)”.³³

En el v. 4 se hace mención al “monte de los Olivos”. En la poesía hebrea la utilización de ciertas figuras como montes no es algo inusual. Esto pueden definir un lugar geográfico, pueden ser un escenario de imagen, usado con función adjetival, símbolo de hazañas, murallas, pero resaltan la grandeza de Jehová.³⁴ La imagen del monte de los Olivos evoca acciones de liberación. “Muchas sugerencias poéticas confluyen en esta visión: el paso por el Mar Rojo entre murallas de aguas (Ex 14-15), la calzada del triunfador (Is 40 y 62), la teofanía en las montañas (Mique 1:4; Nah 1:5; Hab 3:6)”.³⁵

Un texto que se relaciona con lo anterior, es lo que dice el vers. 5 en su parte final: “y con él todos los santos”. Esta expresión ha sido utilizada en el Antiguo Testamento para referirse a hombres (Deut. 33,3) como también a los ángeles (Job 15:15; Jud. 14). “In announcing the Lord’s coming, Zechariah expressed his own personal faith in him and relationship to him (“my God”). “All the holy ones” will be in the Lord’s retinue when he comes. These apparently include both believers and unfallen angels (see Matt 25:31; Rev 19:14)”.³⁶ Esto nos muestra que Dios se encarga de actuar como redentor de su pueblo.

En el v. 8 se introduce otra figura característica de la literatura hebrea, “agua”. El texto dice: “En aquel día saldrán de Jerusalén aguas vivas”. “Fundamentalmente el agua, cuando no es puro objeto de descripción, se manifiesta bivalente: como fuerza destructora en el torrente desbordado, el huracán con aguacero, el mar turbulento; como fuerza benéfica como bebida, riego del campo, purificación. Es claro que

³² L. Alonso Shökel, *Profetas Introducciones y comentarios* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987), 2:1202.

³³ Barker, *Zechariah*, 826.

³⁴ L. Alonso Shökel, *Estudios de poética hebrea* (Barcelona: Juan Flors Editor, 1963), 297.

³⁵ Shökel, *Profetas Introducciones y comentarios*, 2:1202.

³⁶ Barker, *Zechariah*, paragraph 43209.

prescindo de mar y ríos como determinación geográfica o de lejanía”.³⁷ Si bien el agua puede ser símbolo de la prosperidad que Dios da a su pueblo, en este contexto al parecer puede representar a la restauración que es de lo cual la profecía viene hablando.

En el v. 11 el discurso cierra con la expresión: “morará confiadamente”. Como ya se mencionó en la sección de los análisis de las oraciones, el verbo utilizado es **שָׁבָה** un Qal Qatal 3ª femenino singular. Llama la atención que en distintas traducciones aluden a que la ciudad será habitada: “sino que Jerusalén será habitada confiadamente.” (Zac 14,11 RVR60). Sin embargo, parece ser que sería apropiado traducir “Jerusalén morará confiadamente”, ya que está en concordancia con lo que el discurso nos presentó al inicio, Jerusalén como una personificación del pueblo de Dios.

En conclusión, la perícopa es un oráculo que se contextualiza en el tiempo en que la nación de Judá ha regresado del exilio. Las visiones se relacionan con eventos escatológicos, pero en los cuales las acciones provienen de Dios, siendo él el centro del mensaje. Se revela el juicio de Dios como un evento inminente, su pueblo tendrá que ser juzgado, pero eso no implica que Dios lo deje en el abandono. La redención de manos de sus enemigos, como el juicio en su contra también se describen. Dios como soberano libera, salva y a la vez juzga. Pero el mensaje cierra con la promesa de restauración futura y el establecimiento del reino de Dios. El pueblo de Dios puede estar confiado en la obra de Dios como soberano y juez justo.

Conclusión

El análisis realizado al texto de Zacarías 14:1-11 pudo definir que nos encontramos ante un discurso de tipo predictivo y poético. Las estructuras vistas mediante los *teamin*, el Análisis Estructuralista Distribucionalista y el Análisis de Discurso, evidenciaron la estructura simétrica, en paralelismo y quiástica de la perícopa siendo dividida en dos secciones: vv. 1-6 y vv. 7-11. Claros elementos de tipo simbólicos son utilizados, como el monte y el agua, figuras propias de la poesía hebrea que reflejan el poder, triunfo y restauración que Dios obra. Los énfasis dados por el autor del texto se concentraron en los vv. 2, 4, 5, 7, 9-11, en los cuales se expresan los conceptos de juicio, liberación, restauración. En lo concerniente al sentido escatológico que la perícopa presenta, es un terreno en el cual aún se puede explorar mucho. Siempre será satisfactorio poder llegar a conclusiones y aplicaciones teniendo como base el estudio del texto bíblico.

³⁷ Shökel, *Estudios de poética hebrea*, 285.